



MOBILIER NATIONAL

NY  
CARLSBERG  
FONDET

NEW CARLSBERG FOUNDATION



# UNE COMMANDE EXCEPTIONNELLE DE TAPISSERIES PAR LE DANEMARK AU MOBILIER NATIONAL

*An exceptionnal order of tapestries  
by Denmark to Mobilier national*

*Les ruines, d'après Tal R,  
carton et essais tissés  
© Camille Gasser*



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**La Nouvelle Fondation Carlsberg** annonce une commande exceptionnelle de seize tapisseries au Mobilier national. Ce projet inédit mobilisera les manufactures nationales des Gobelins et de Beauvais et soutiendra également les ateliers privés d'Aubusson.

**The New Carlsberg Foundation** announces the exceptional order of sixteen tapestries to the Mobilier national. This unprecedented project will mobilise the national Gobelins and Beauvais manufactories and also support the private Aubusson workshops.



*Cette commande inédite au Mobilier national est emblématique à plus d'un titre.*

D'une part, parce qu'elle incarne le rayonnement des métiers d'art de notre pays mais surtout parce qu'elle traduit un formidable partenariat culturel entre l'excellence des savoir-faire français et la créativité des artistes danois réunis, par ce projet, dans un dialogue fécond.

*This exclusive order for Mobilier National is symbolic in many respects. First, because it represents the influence of our country's crafts, and also because it allows for a great cultural partnership between the excellence of French know-hows and the creativity of Danish artists.*

**ROSELYNE BACHELOT, Ministre de la Culture**

Portrait : © MC\_DPlowry



*Ce projet est important pour notre institution car il est significatif de la reconnaissance internationale dont nos savoir-faire et nos métiers jouissent toujours.*

Hors du commun par son ambition, nous avons voulu que soient associés à nos manufactures nationales, les ateliers d'Aubusson, l'autre capitale de la tapisserie, et la création contemporaine danoise grâce à l'engagement de la Nouvelle Fondation Carlsberg.

*This project is important for our institution because it illustrates that our know-hows and crafts still enjoy major recognition.*

Outstanding in ambition, we wanted our national manufactories, the Aubusson workshop – the other capital of tapestry – and the Danish contemporary creation to unite through the commitment of the New Carlsberg Foundation.

**HERVÉ LEMOINE, Directeur du Mobilier national, Director of Mobilier National**

Portrait : © Thibault Chapotot



*La série de tapisseries pour Koldinghus est l'un des projets les plus complets et les plus ambitieux des presque 120 ans d'histoire de la Nouvelle Fondation Carlsberg.*

C'est avec enthousiasme que nous suivons et soutenons cette collaboration entre la France et le Danemark, entre des institutions françaises traditionnelles et compétentes et quatre des principaux artistes visuels danois.

*The series of tapestries for Koldinghus is one of the most comprehensive and ambitious projects in the almost 120-year-long history of the New Carlsberg Foundation.*

With great enthusiasm, we look forward to following and supporting this collaboration between France and Denmark, between time-honoured, proficient French institutions and four of Denmark's leading visual artists.

**CHRISTINE BUHL ANDERSEN, présidente de la Nouvelle Fondation Carlsberg, chairwoman of the New Carlsberg Foundation**

Portrait : © Les Kaner



# UN PARTENARIAT INÉDIT AU SERVICE D'UN PROJET FRANCO-DANOIS

An unprecedented  
partnership at the service  
of a French-Danish project

La Nouvelle Fondation Carlsberg, un mécène engagé  
*The New Carlsberg Foundation, a committed patron*

La Nouvelle Fondation Carlsberg est l'un des mécènes danois les plus influents dans les arts visuels. Les liens étroits entre la France et la Nouvelle Fondation Carlsberg remontent loin dans l'histoire. Très tôt, le brasseur Carl Jacobsen, qui a créé la Nouvelle Fondation Carlsberg, s'est intéressé de près à l'art français. Son importante collection de sculptures françaises, notamment des œuvres d'Auguste Rodin, a jeté les bases de son musée, le Nouveau Carlsberg Glyptotek, qui abrite encore aujourd'hui l'une des plus importantes collections d'art français hors de France. La Fondation soutient aussi largement les artistes contemporains.

*The New Carlsberg Foundation is one of the most influential Danish patrons in the world of visual arts. The strong ties between France and the New Carlsberg Foundation go far back in history. From an early time, brewer Carl Jacobsen who established the New Carlsberg Foundation, took a keen interest in French art. His considerable collection of French sculpture, not least works by Auguste Rodin, laid the seed for his museum, the New Carlsberg Glyptotek, which still today houses one of the most important collections of French art outside France. The Foundation also fully supports contemporary artists.*

2

3

Le Mobilier national,  
acteur de la création contemporaine  
*Mobilier national, an operator of contemporary creation*

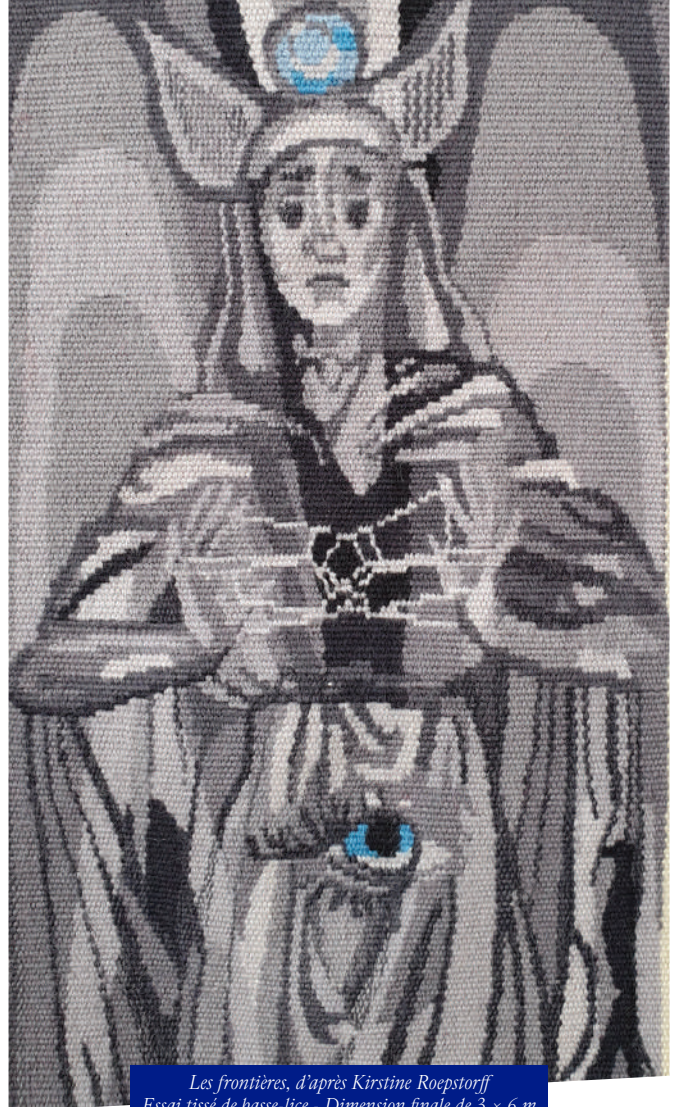
Soutien des métiers d'art depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, le Mobilier national a pour mission de perpétuer et transmettre des savoir-faire exceptionnels. Haut lieu de patrimoine, l'institution est aussi un acteur majeur de la création contemporaine et de la promotion des arts décoratifs à la française. Depuis 1937, la Manufacture nationale des Gobelins et la Manufacture nationale de Beauvais sont rattachées au Mobilier national et tissent des tapisseries d'après des œuvres contemporaines.

*As a supporter of fine crafts since the 17<sup>th</sup> century, Mobilier national's mission is to perpetuate and pass on exceptional craftsmanship. As a centre of heritage, the institution is also a major stakeholder in contemporary creation and the promotion of French decorative arts. Since 1937, the Gobelins national manufactory and the Beauvais national manufactory have been attached to Mobilier national and weaving tapestries based on contemporary works.*

Réserve de laine - Mobilier national © Didier Herman



*L'origine de l'avenir, d'après Bjørn Nørgaard*  
*Sur métier de haute-lice - Dimension finale de 3 × 6 m*  
 © Marie Agouzoul



*Les frontières, d'après Kirstine Roepstorff*  
*Essai tissé de basse-lice - Dimension finale de 3 × 6 m*  
 © Pierre Bureau

# LE TISSAGE DE QUATRE GRANDES TAPISSERIES AU SEIN DES MANUFACTURES DU MOBILIER NATIONAL

Weaving of four great tapestries within Mobilier national's manufactories

Des œuvres originales pour un projet ambitieux  
*Original pieces for an ambitious project*

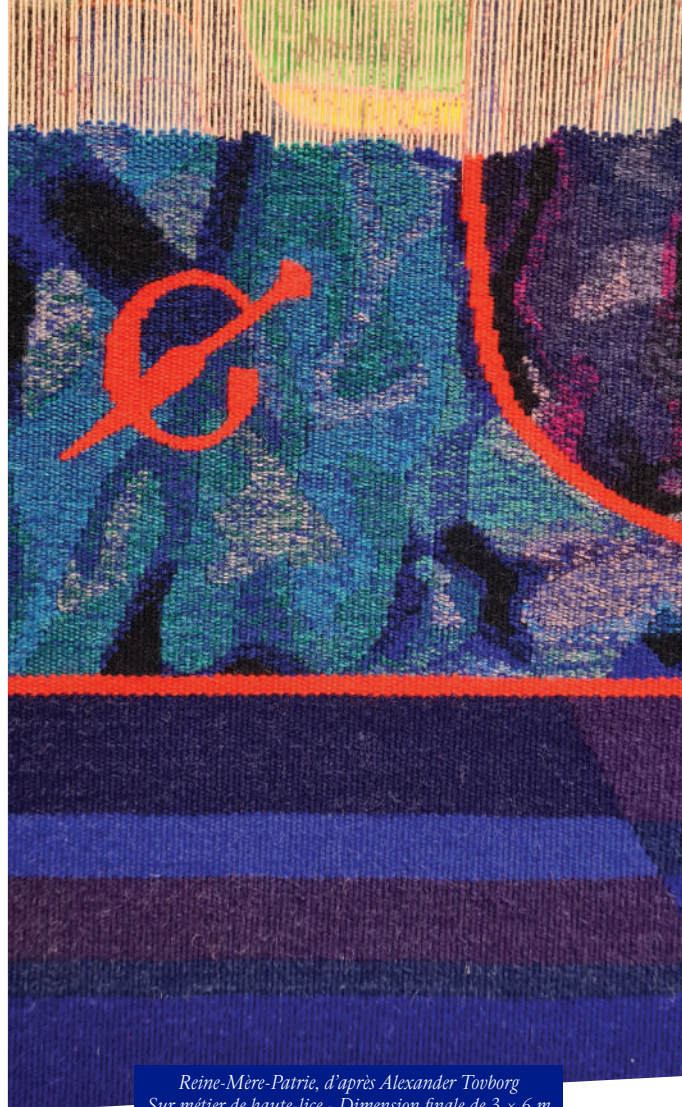
La Nouvelle Fondation Carlsberg a confié aux artistes **Bjørn Nørgaard**, **Tal R**, **Alexander Tovborg** et **Kirstine Roepstorff**, la création de cartons à partir de dessins originaux en vue du tissage de ces tapisseries de lice, destinées à la décoration de la salle d'armes du château de Koldinghus. Tous ces artistes ont eu en commun de renouer avec les fondamentaux narratifs de la tapisserie du Moyen-âge.

*The New Carlsberg Foundation has entrusted artists **Bjørn Nørgaard**, **Tal R**, **Alexander Tovborg** and **Kirstine Roepstorff** with the creation of cardboards based on original drawings in view to weave these tapestries, meant to decorate the guard room in the Koldinghus castle. All these artists share a will to reconnect with the narrative fundamentals of medieval tapestries.*





*Les ruines, d'après Tal R*  
*Sur métier de basse-lice - Dimension finale de 3 × 6 m*  
 © Camille Gasser



*Reine-Mère-Patrie, d'après Alexander Toborg*  
*Sur métier de haute-lice - Dimension finale de 3 × 6 m*  
 © Marie Agouzoul

4

5



*Les ruines, d'après Tal R - sur métier de basse-lice - Dimension finale de 3 × 6 m* © Camille Gasser

## Une collaboration étroite entre les artistes danois et les liciers du Mobilier national

*A close collaboration between the Danish artists and Mobilier national's weavers*

La création de ces tapisseries nécessite un dialogue fécond entre les artistes et le savoir-faire exceptionnel des artisans. C'est, avant tout, un acte de transposition d'une œuvre, appelée « le carton », qui constitue une étape vers une autre création, qui doit son originalité à la nouvelle matière, la laine, au travail des teinturiers, et au talent des lissiers. Quatre des tapisseries de cette commande, sont d'ores et déjà en cours de tissage dans les manufactures du Mobilier national.

*The creation of these tapestries requires a productive dialogue between the artists' and the craftsmen's exceptional know-how. It is first and foremost an act of transposition of a work called "the cardboard", which constitutes a step toward another creation, owing its originality to the new material, the wool, the work of dyers and the talent of weavers. Four of the tapestries are already being woven in Mobilier National's manufactories.*

# DOUZE TAPISSERIES D'ENTRE FENÊTRES TISSÉES DANS LES ATELIERS PRIVÉS D'AUBUSSON

Twelve entre-fenêtres tapestries woven in the Aubusson private workshops



*Tissage sur métier basse-lice © Isabelle Bideau*

*In order to make the other twelve tapestries meant to decorate the entre-fenêtres in the guard room of the Koldinghus castle, Mobilier National has turned to the Aubusson private workshops whose craftsmanship in tapestry has been acknowledged and inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2009.*

*This historic order is part of a tradition for Mobilier National to order from the Aubusson private workshops. In addition to showcase Aubusson's craftsmanship, Mobilier National wishes to support the complete and preserved economic sector generating about 120 jobs in this French area of the Massif Central region.*

Une longue tradition de commande aux ateliers privés d'Aubusson

*A long tradition of working with the Aubusson private workshops*

Pour réaliser les douze autres tapisseries, destinées à orner les entre-fenêtres de la salle d'armes du château de Koldinghus, le Mobilier national s'est tourné vers les ateliers privés d'Aubusson dont le savoir-faire de la tapisserie est reconnu et inscrit au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'Unesco depuis 2009.

Cette commande historique s'inscrit dans une tradition pour le Mobilier national de commande aux ateliers privés d'Aubusson. En plus de mettre en valeur les savoir-faire d'Aubusson, le Mobilier national souhaite soutenir la filière économique complète et préservée d'environ 120 emplois de ce territoire français du Massif Central.

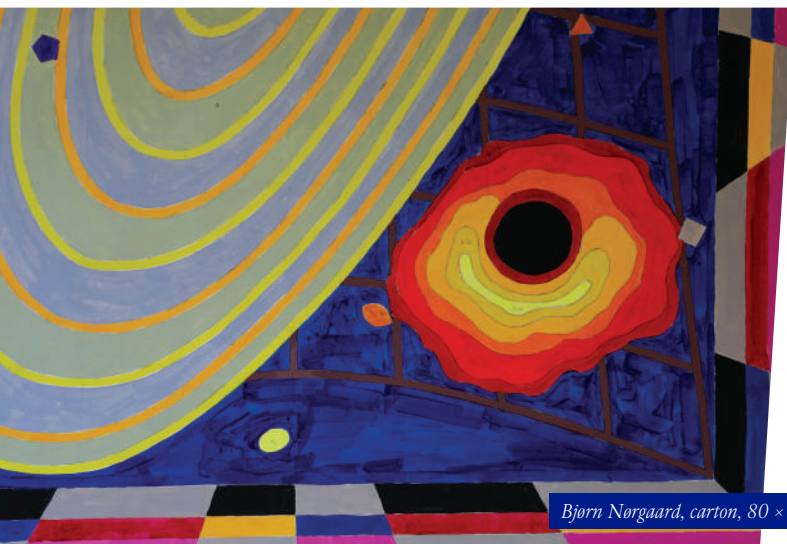


*Cité internationale de la tapisserie © 2021*



Alexander Tovborg, carton 80 × 280 cm

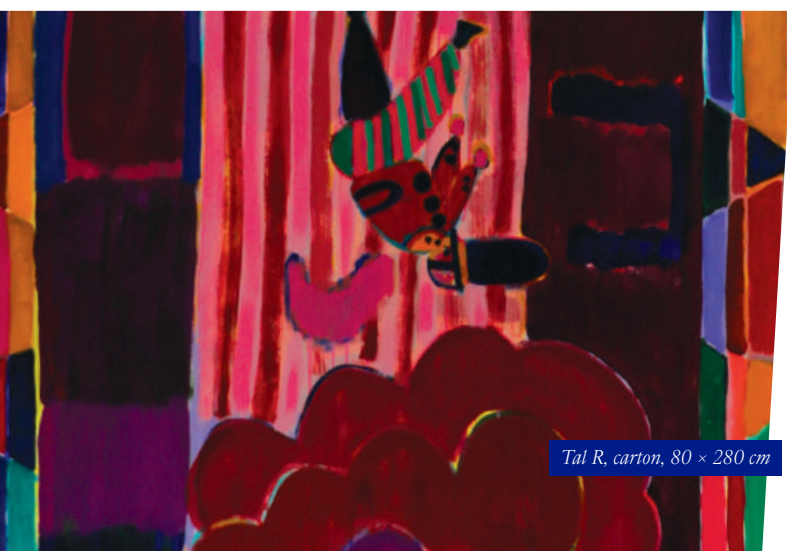
Cité internationale de la tapisserie Aubusson



Bjørn Norgaard, carton, 80 × 280 cm



Kirstine Roepstorff, carton, 80 × 280 cm



Tal R, carton, 80 × 280 cm

## Un partenariat avec la Cité internationale de la tapisserie

*A partnership with  
the Cité internationale de la tapisserie*

La Cité internationale de la Tapisserie et de l'art tissé d'Aubusson fédère les acteurs économiques de la filière de la tapisserie sur le territoire d'Aubusson. Elle a pour mission de conserver et valoriser ce patrimoine, d'assurer la transmission des savoir-faire et de favoriser le développement d'une économie touristique à Aubusson et sa région.

Dès lors, une procédure de marché public a été publiée, ouverte aux différents ateliers qui ont souhaité y répondre. Le marché est divisé en quatre lots, soit un pour chaque série d'entre-fenêtres. Le Mobilier national garantit la cohérence des projets en assurant l'intégralité de la coordination technique et artistique. L'ensemble de la commande sera réalisé avec la même laine et les mêmes teintures.

*The Cité internationale de la tapisserie et de l'art tissé in Aubusson unites the economic players of the tapestry sector in the Aubusson area. Its mission is to preserve and enhance this heritage, ensure the transmission of the craftsmanship and promote the development of a touristic economy in Aubusson and its region.*

*Consequently, a public procurement procedure has been published, open to the various workshops who wished to apply. The market is divided into four lots, i.e., one for each series of entre-fenêtres. Mobilier National ensures the consistency of the projects by taking charge of the entire technical and artistic coordination. The entire order will be carried out using the same wool and the same dyes.*



## MOBILIER NATIONAL

1, rue Barbier du Mets - 75013 Paris

Contact : [loic.turpin@culture.gouv.fr](mailto:loic.turpin@culture.gouv.fr)

•

Suivez-nous sur  
[mobiliernational.culture.gouv.fr](http://mobiliernational.culture.gouv.fr)

*#ModerneDepuisDesLustres*



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**NY  
CARLSBERG  
FONDET**

NEW CARLSBERG FOUNDATION